Zuk Eskatu, nik ulertzen dut



OSTALARITZAKO HIZTEGIA
DICCIONARIO DE HOSTELERÍA



AURKIBIDEA • ÍNDICE

SARRERA / INTRODUCCIÓN **4**

AGURRAK / SALUDOS **12**

OHIKO HITZAK ETA ESALDIXAK / PALABRAS Y FRASES HABITUALES **13**

ZENBAKIXAK / NÚMEROS **18**

KAFIAK / CAFÉS **23**

EDARIXAK ETA PINTXUAK / BEBIDAS Y PINCHOS **27**

BESTE HITZ ETA ESALDI BATZUK / OTRAS PALABRAS Y FRASES **36**

SARRERA

1. Espainiera eta euskara dira Euskal Herriko hizkuntza ofizialak.

- **Bezero batzuentzat, euskara da beren hizkuntza naturala, eta, beste batzuentzat, espainiera.**
- **Bezero batzuentzat, euskara ez da aukera bat, haien egunerokoa baizik.**
- **Kontua ez da ez dakitela espainiera, euskaraz hitz egiten erosoago sentitzen direla baizik.**
- **Jende asko, kafea euskaraz eskatu ahal izanda, errespetatua sentitzen da.**
- **Ez da mesede bat, bezeroari erosoen sentitzen den moduan erantzutea da kontua.**
- **Adineko pertsonak erosoago sentitzen dira pixka bat euskaraz hitz egiten badiete.**

INTRODUCCIÓN

1. El español y el euskera son los idiomas oficiales del País Vasco.

- Para algunos/as clientes/as, el euskera es su lengua natural, y, para otros/as, lo es el español.
- Para algunos/as clientes/as, el euskera no es una elección, es su día a día.
- No es que no sepan español, es que se sienten más cómodos/as hablando en euskera.
- Mucha gente, al poder pedir un café en euskera, se siente respetada.
- No es un favor, se trata de atender a la clientela como se sienta más cómoda.
- Hay gente mayor que se siente más cómoda si le hablan un poco en euskera.

2. Ez izan beldurrik.

- **Ez da perfektu hitz egin behar, nahikoa da keinua nabaritzea. Inork ez du espero akademiako euskararik.**
- **Borondate onak asko balio du. Jendeari asko gustatzen zaio zu/zuek saiatzen zaretela sentitzea.**
- **Euskaldunei ilusioa egiten die "kaixo!" entzuteak, besterik ez bada ere.**
- **Jendeak asko baloratzen du lokal batek (taberna, denda...) horrelako gauzak zaintzea.**
- **Bezero euskaldunekin harreman hobea izatea lortuko duzu.**

2. No tengas miedo.

- No hace falta hablar perfecto, solo que se note el gesto. Nadie espera un euskera de academia.
- La intención cuenta mucho. A la gente le encanta que lo intentes.
- A los/las euskaldunes les hace ilusión oir aunque sea un “kaixo”.
- La gente valora mucho que un local (bar, comercio...) cuide estas cosas.
- Conseguirás una relación mejor con la clientela euskaldún.

3. Oinarrizkoa ikastea.

- **Kontua da, hasteko, ohiko hitz eta esaldi batzuk ikasita, oinarrizko euskara-maila lortzea.**
- **Ez da zaila, zure lanean askotan antzeko esaldiak erabiliko dituzulako.**
- **Dena ondo esaten ez baduzu ere, ulertuko da.**
- **Has zaitez hitz gutxi batzuekin; eta gainerakoa joan pixkanaka gehitzen.**

3. Aprender lo básico.

- Se trata de adquirir un nivel básico de euskara, aprendiendo las palabras y frases más habituales.
- No es difícil, porque en tu trabajo utilizas a menudo frases parecidas.
- Aunque lo digas regular, se entiende.
- Empieza solo con unas pocas palabras y ve añadiendo el resto poco a poco.

OHARRAK

Hizkuntza gehienetan gertatzen den bezala, euskara ere aldatu egiten da eskualde batetik bestera.

Hiztegian beltzez idatzitako hitzak Bergaran esaten ditugun aldaerak dira, eta bideoetan ere horiek erabili ditugu.

“Euskara batua” Euskal Herriko hizkuntza estandarra da. Euskara batuan hitz bat modu ezberdinean esaten denean, urdinez idatzi dugu.

Hiztegian parentesi bat duten hitz batzuk agertzen direla ikusiko duzue. Parentesi horrekin adierazi nahi dugu pertsona batzuek ez dituztela ahoskatzen parentesi artean agertzen diren letrak.

Adibidea:

- **A(rra)tsalde on.** Batzuek esango dute ***arratsalde on***, eta beste batzuek ***atsalde on***.

NOTAS

Como ocurre en la mayoría de los idiomas, el euskera también varía de una región a otra.

En el diccionario, las palabras escritas en negro corresponden a la forma en que las decimos en Bergara y son las que hemos utilizado principalmente en los vídeos.

El "euskera batua" es el idioma estándar de Euskal Herria. Cuando una palabra se dice de forma diferente en euskera batua, la hemos escrito en azul.

Veréis que en el diccionario aparecen algunas palabras con un paréntesis en medio. Con dicho paréntesis, queremos indicar que hay personas que no pronuncian las letras que aparecen entre paréntesis.

Ejemplo:

- **A(rra)tsalde on**. Podrán deciros tanto ***arratsalde on*** como ***atsalde on***.

Hurrengo orrialdean, QR kode bat aurkituko duzu, Bergarako Udalaren webgunera eramango zaituena. Hantxe aurkituko dituzu tabernariak trebatzeko prestatu ditugun bideo guztiak, baita zuentzako egin dugun hiztegitxo hau ere, formatu digitalean.

Ikusiko duzun bezala, gaiaren arabera antolatuta daude bideoak. Egituraketa hori bat dator hiztegi honek duen antolaketarekin.

En la página siguiente, encontrarás un código QR con el que acceder a una página web del Ayuntamiento de Bergara, donde encontrarás todos los vídeos que hemos preparado para el personal de los establecimientos hosteleros, así como este pequeño diccionario que hemos elaborado para vosotros/as, también en formato digital.

Como veréis, los vídeos están organizados por temas. Esta estructura coincide con la de este diccionario.



AGURRAK • SALUDOS

3. BIDEOA

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Kaixo Apa, hepa, aupa...		Hola
Egun on		Buenos días
Eguerdi on		(Significa *Buen mediodía*)
A(rra)tsalde on	Arratsalde on	Buenas tardes
Gabon		Buenas noches
Agur		Adiós
Gero arte		Hasta luego
Bihar arte		Hasta mañana

Bai	Sí

Ez	No

OHIKO HITZAK ETA ESALDIXAK
PALABRAS Y FRASES HABITUALES

3. BIDEOA

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Esan		Dime/Decidme
Ze(r) nahi dozu? Ze(r) nahi dozue?	Ze(r) nahi duzu? Ze(r) nahi duzue?	¿Qué quieres? ¿Qué queréis?
Ze(r) jarriko dotsut? Ze(r) jarriko dotsuet	Ze(r) jarriko dizut? Ze(r) jarriko dizuet?	¿Qué te pongo? ¿Qué os pongo?
Zerbait gehixau? Zeozer gehixau?	Zerbait gehiago?	¿Algo más?

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Ointxe Ointxe bertan	Oraintxe Oraintxe bertan	Ahora Ahora mismo
Hartu		Toma/Tomad
Hemen daukazu Hemen daukazue		Aquí tienes Aquí tenéis
Hemen daukazu dana Hemen daukazue dana		Aquí tienes todo Aquí tenéis todo
Hementxe		Aquí mismo
Mesedez		Por favor

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Eskerrik asko Mila esker		Gracias Muchas gracias
Ez horregaitxik		De nada
Zuri*		A ti*
Barkatu		Perdón/Perdona
Eta		Y
Edo		O
Ondo	Ondo/Ongi	Bien
Oso ondo Primeran	Oso ondo/Oso ongi	Muy bien
Ados		De acuerdo

* Cuando alguien nos da las gracias y le contestamos ***a ti*** porque queremos decirle ***gracias a ti***, en euskera decimos ***Zuri***. Si en vez de ***a ti*** queremos decir ***a vosotros/a vosotras***, decimos ***Zuei***.

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Zenbat da?		¿Cuánto es?
Kobrau, mesedez		Cóbrame, por favor Cóbranos, por favor
Kobrauko dostazu?	Kobratuko didazu?	¿Me cobras?
Kobrauko dotsut?	Kobratuko dizut?	¿Te cobro?
Kobrauko dotsuet?	Kobratuko dizuet?	¿Os cobro?
Bueltak Zure bueltak		Vueltas, cambios Tus cambios
Kontua, mesedez		La cuenta, por favor
Guztira Hola guztira	Guztira Horrela guztira	En total Así, en total

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Barkatu, ez dotsut ulertzen	Barkatu, ez dizut ulertzen	Perdona, no te entiendo
Barkatu, ez dot ulertzen	Barkatu, ez dut ulertzen	Perdona, no entiendo
Barkatu, ez dotsut ulertu	Barkatu, ez dizut ulertu	Perdona, no te he entendido
Erderaz, mesedez	Erdaraz/ espainieraz/ gaztelaniaz, mesedez	En español/ castellano, por favor
Poliki-poliki, mesedez. Euskara ikasten nabil		Despacio, por favor. Estoy aprendiendo euskera

ZENBAKIXAK ETA PREZIUAK
NÚMEROS Y PRECIOS

4. BIDEOA

	Euskaraz	Espainieraz
0	Zero	Cero
1	Bat	Uno
2	Bi	Dos
3	Hiru	Tres
4	Lau	Cuatro
5	Bost	Cinco
6	Sei	Seis
7	Zazpi	Siete
8	Zortzi	Ocho
9	Bederatzi	Nueve
10	Hamar	Diez

	Euskaraz	Espainieraz
11	Hamaika	Once
12	Hamabi	Doce
13	Hamahiru	Trece
14	Hamalau	Catorce
15	Hamabost	Quince
16	Hamasei	Dieciséis
17	Hemezazpi/Hamazazpi	Diecisiete
18	Hamazortzi/Hemezortzi	Dieciocho
19	Hemeretzi	Diecinueve
20	Hogei	Veinte

El número “BAT” se pone siempre detrás de la palabra que estemos utilizando. El resto de los números se ponen por delante. Ej: Kafe **bat**/ **Bi** kafe, **hiru** kafe...

	Euskaraz	Espainieraz
21	Hogeita bat	Veintiuno
22	Hogeita bi	Veintidós
23	Hogeita hiru	Veintitrés
24	Hogeita lau	Veinticuatro
25	Hogeita bost	Veinticinco
26	Hogeita sei	Veintiséis
27	Hogeita zazpi	Veintisiete
28	Hogeita zortzi	Veintiocho
29	Hogeita bederatzi	Veintinueve
30	Hogeita hamar	Treinta

	Euskaraz	Espainieraz
31	Hogeita hamaika	Treinta y uno
32	Hogeita hamabi	Treinta y dos
33	Hogeita hamahiru	Treinta y tres
34	Hogeita hamalau	Treinta y cuatro
35	Hogeita hamabost	Treinta y cinco
36	Hogeita hamasei	Treinta y seis
37	Hogeita hemezazpi Hogeita hamazazpi	Treinta y siete
38	Hogeita hamazortzi Hogeita hemezortzi	Treinta y ocho
39	Hogeita hemeretzi	Treinta y nueve

	Euskaraz	Espainieraz
40	Berrogei	Cuarenta
60	Hirurogei	Sesenta
80	Laurogei	Ochenta
100	Ehun	Cien

Para el resto de los números, añadimos “ta” a *hogei, berrogei, hirurogei* y *laurogei* y, a continuación, el número del 1 al 19 que queremos indicar.

Euskaraz	Espainieraz
Euro	Euro
Zentimo	Céntimo
Hamar euro eta hamabost zentimo	Diez euros y quince céntimos

KAFIAK ETA INFUSIÑUAK
CAFÉS E INFUSIONES

5. BIDEOA

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Kafia	Kafea	Café
Kafe hutsa Hutsa		Café solo Solo
Ebakixa/Kortaua	Ebakia	Cortado
Kafesnia	Kafesnea	Café con leche
Deskafeinaua	Deskafeinatua	Descafeinado
Tea		Té
Tila		Tila
Poleo-menta		Poleo-menta

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Kafesne deskafeinaua	Kafesne deskafeinatua	Café con leche descafeinado
Deskafeinau haundixa	Deskafeinatu handia	Descafeinado grande
Deskafeinau txikixa	Deskafeinatu txikia	Descafeinado pequeño
Kortau/Ebaki deskafeinaua	Ebaki deskafeinatua	Cortado descafeinado
Sobrekua	Sobrekoa	De sobre
Makiñakua	Makinakoa	De máquina

Con números, quitamos la “a” final a todas las palabras, excepto a *tila, mantzanilla, kamamila* y *poleo-menta.*

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Esnia	Esnea	Leche
Baso bat esne		Un vaso de leche
Ura		Agua
Gasduna/Gasakin	Gasduna/Gasarekin	Con gas
Baso bat ur		Un vaso de agua
Katiluan/Tazan		En taza
Basuan	Basoan/Edalontzian	En vaso
Esne beruakin	Esne beroarekin	Con leche caliente
Esne hotzakin	Esne hotzarekin	Con leche fría
Olo-esniakin	Olo-esnearekin	Con leche de avena

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Abena-esniakin	Abena-esnearekin	Con leche de avena
Soja-esniakin	Soja-esnearekin	Con leche de soja
Almendra-esniakin	Almendra-esnearekin	Con leche de almendra
Izotzakin	Izotzarekin/Jelarekin	Con hielo
Azukarra	Azukrea	Azúcar
Azukarrakin	Azukrearekin	Con azúcar
Azukarrik gabe Azukar barik	Azukrerik gabe Azukre barik	Sin azúcar
Hotza		Frío/Fría
Epela		Templado/Templada
Berua	Beroa	Caliente

EDARIXAK ETA PINTXUAK
BEBIDAS Y PINCHOS

6. BIDEOA

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Ardaua	Ardoa	Vino
Beltza	Beltza	Tinto
Zurixa	Zuria	Blanco
Gorrixa	Gorria	Rosado
Txakolina	Txakolina	Chacolí
Urtekua	Urtekoa	Del año
Kriantzia	Kriantza	Crianza
Rioja	Errioxa/Rioja	Rioja
Sagardaua	Sagardoa	Sidra

EDARIXAK • BEBIDAS

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Mostua	Muztioa	Mosto
Zerbezia/ Garadardua	Zerbeza/ Garagardoa	Cerveza
Zuritua	Zuritoa	Zurito
Kañia	Kaña	Caña

Con números, quitamos la “a” final a todas las palabras, excepto a *Kriantza, Errioxa, zerbeza* y *kaña*.

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Txakolin bat		Un chacolí
Bi txakolin		Dos chacolís

EDARIXAK • BEBIDAS

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Botila bat sagardau Sagardau botila bat	Botila bat sagardo Sagardo botila bat	Una botella de sidra
Alkoholik gabe Alkohol barik Alkoholik gabekua Alkohol barikua	Alkoholik gabe Alkohol barik Alkoholik gabekoa Alkohol barikoa	Sin alcohol
Zuritua, alkoholik gabe Alkoholik gabeko zuritua Alkohol bariko zuritua	Zuritoa, alkoholik gabe Alkoholik gabeko zuritoa Alkohol bariko zuritoa	Zurito sin alcohol

EDARIXAK • BEBIDAS

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Alkoholduna Alkoholakin	Alkoholduna Alkoholarekin	Con alcohol
Botilan		En botella
Kopan		En copa
Freskagarrixak	Freskagarriak	Refrescos
Laranja Laranjazkua	Laranja Laranjazkoa	Naranja De naranja
Limoia Limoizkua	Limoia Limoizkoa	Limón De limón

EDARIXAK • BEBIDAS

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Txupitua	Txupitoa	Chupito
Likoria	Likorea	Licor
Gin-tonik bat		Un gintonic
Bi ron-kola		Dos roncolas
Kalimotxo bat		Un kalimotxo
Tekila txupito bat eta baileys bat		Un chupito de tequila y un baileys

PINTXUAK • PINCHOS

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Patata-tortillia	Patata-tortilla	Tortilla de patata(s)
Gildia	Gilda	Gilda
Rabak	Txibierroak	Rabas
Patata brabak	Patata minak	Patatas bravas
Urdaiazpikua	Urdaiazpikoa	Jamón
Patata-tortilla pintxo bat		Un pincho de tortilla de patatas
Bi urdaiazpiko pintxo		Dos pinchos de jamón

PINTXUAK • PINCHOS

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Bi gilda		Dos gildas
Raba-errazio bat Raba-raziño bat	Txibierro-errazio bat	Una ración de rabas
Pintxo-potian	Pintxo-potean	En el pincho-pote
Pintxorik nahi?		¿Quieres/Queréis pinchos?
Zenbat pintxo?		¿Cuántos pinchos?

Otra forma habitual de pedir pinchos es **uno de estos/uno de aquí**, señalando el pincho que queremos. En euskera sería: **Ho(rre)lako bat/ Hemendik bat.**

BESTE HITZ ETA ESALDI BATZUK

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Dirua		Dinero
Eskudirutan		En efectivo
Txartela		Tarjeta
Kreditu-txartela		Tarjeta de crédito
Txartelakin	Txartelarekin	Con tarjeta
Kreditu-txartelakin	Kreditu-txartelarekin	Con tarjeta de Crédito
Fakturia	Faktura	Factura
Tikia/Tiketa	Tiketa	Ticket
Txikixa	Txikia	Pequeño/Pequeña
Haundixa	Handia	Grande

OTRAS PALABRAS Y FRASES

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Bat gehixau	Bat gehiago	Uno/Una más
Beste bat		Otro/Otra
Erdixa	Erdia	La mitad/Medio
Bokata erdi	Ogitarteko erdi	Medio bocadillo
Segittuan	Segituan/ Berehala	Enseguida
Begiratuko dot	Begiratuko dut	Lo miraré
Galdetuko dot	Galdetuko dut	Lo preguntaré
Ez dakitx	Ez dakit	No lo sé
Zela esaten da...?	Nola esaten da...?	¿Cómo se dice...?
Bai, badago		Sí hay

Bergararrez	Euskara batuan	Espainieraz
Ez dago		No hay
Sentitzen dot	Sentitzen dut	Lo siento
Itxoin	Itxoin/Itxaron	Espera o Esperad
Itxoin momentu bat	Itxoin/Itxaron momentu bat	Espera o Esperad un momento



Informazio gehiago eskuratzeko:

euskara@bergara.eus

943 77 91 66

https://labur.eus/tabernetaneuskaraz

Euskara eta herria bizi-biziri

Jardun

Bergarako Udala